

COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y TEORÍAS DE LA MIGRACIÓN. ESTUDIO CRÍTICO DE/ANTICOLONIAL

ÍGOR RODRÍGUEZ-IGLESIAS
Universidad Autónoma de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

Qué concepto de cultura(s) y de la relación entre las mismas tenían los EEUU a nivel político y social, y cómo ella informa y conduce el concepto de comunicación intercultural son dos cuestiones cruciales para entender qué herramientas conceptuales atraviesan nuestro tiempo respecto de la gestión político-administrativa, la relación interpersonal e intergrupala, y la conceptuación de las relaciones *ego/alter* que constituyen las ideologías ontológicas, culturales, sociales y lingüísticas que conducen todas las prácticas sociales referidas.

La sociolingüística crítica estudia la lengua como práctica social, la reproducción y/o transformación en los discursos de las relaciones sociales de desigualdad a través de la lengua y otros marcadores (identidad de género, origen geográfico, cultura, etc.) y las ideologías lingüísticas, en tanto representaciones de los grupos sociales, comportadas en los discursos, que por tanto reproducen un orden social (Pujolar, 2012). En este sentido, la comunicación intercultural, como hecho inherente a sociedades contemporáneas globalizadas y en movimiento, interesa a su estudio por los tres elementos apuntados (práctica social, reproducción de relaciones de desigualdad e ideologías lingüísticas y orden social) y porque evidencia un cuestionamiento de tres pilares constitutivos del armazón académico y político que ha fundamentado en las últimas décadas aquello que dice explicar lo comunicativo (a través del esquema jakobsoniano de la comunicación) y lo cultural, especialmente en lo que respecta a la política migratoria y el despliegue de estrategias conducentes a su gestión, entre las que se encuentran la comunicación

intercultural, que de las teorías asimilacionistas de Milton Gordon y las equiparaciones de las experiencias de europeos con africanos y puertorriqueños en EEUU por Glazer y Moynihan, precisa una revisión de sus elementos constitutivos desde una perspectiva descolonial.

Este capítulo tiene como objeto examinar crítico-decolonialmente conceptos fundamentales para la comunicación intercultural, tales como la asimilación (y la integración), y las identidades compuestas y el multiculturalismo. De lo que se trata, en definitiva, es de ver qué conceptos atraviesan las ideologías y prácticas sobre/contra la inmigración en el Estado español y cómo estas ideologías y prácticas, junto a las concepciones académicas exportadas de los EEUU -dado su alto grado de influencia sobre otros y otras académicas del mundo y, en el caso sometido a examen, de España-, lo que obliga a establecer un diálogo entre estas concepciones y sus condiciones sociales de producción de conocimiento, es decir, cómo era y es la sociedad norteamericana (y cómo son Europa y España, respecto de la construcción la integridad europea). Un concepto y realidad fundamental aquí será el racismo, sin el cual no puede establecerse ni la crítica a la noción de comunicación intercultural ni la superación de los problemas que vamos a identificar al interior de una comunicación intercultural no pretendidamente racista, pero reproductora y esencialmente racista.

En este capítulo se problematizan los conceptos como tales, las perspectivas que equiparan las experiencias de las partes implicadas en la comunicación intercultural, poniendo a dialogar sus disímiles experiencias con el racismo en tanto fundamento de la modernidad y, por tanto, de las estructuras objetivadas de dominación explícitas e implícitas en la interacción comunicativa interpersonal e intergrupal.

2. TEORÍAS DE LA MIGRACIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Vamos a examinar aquí principalmente dos paradigmas de pensamiento de gran influencia en la conformación de la conceptualización de las relaciones interculturales de especial importancia para la comunicación intercultural: las teorías de la asimilación y las teorías del pluralismo

cultural. Es una discusión necesaria pues haciendo la pertinente arqueología del saber (Foucault, 1979), podremos poner de relieve aquello que está velado (lo que implica hacer la crítica para Ruth Wodak: “hacer visible lo invisible”, Wodak y Meyer, 2001). De este modo, se establecerá una conexión entre el racismo/sexismo epistemológico (Grosfoguel, 2013) y el privilegio del hombre (varón) blanco occidental en la epistemología (Santos, 2006) con sus consecuencias tanto en las teorías de la migración (Grosfoguel, 2004 y 2008) como en la comunicación intercultural, donde la ausencia de teorías anticoloniales (o, si se quiere, descoloniales) y, por tanto, antirracistas brillan prácticamente por su ausencia. La cuestión, pues, es observar desde dónde y qué experiencia sociohistórica se están pensando las teorías de migración para determinar una supuesta y pretendida validez (pseudo)universal, tan peligrosa como las teorías del racismo biológico: las primeras por invisibilizarlo y disfrazarse de ropajes aparentemente igualitarios, justos, bondadosos, etc.; la segunda, por razones obvias: su explícito racismo que clasifica a los seres humanos en superiores e inferiores con fundamentos desacreditados una y otra vez por la antropología, la sociología, la lingüística, la biología, la genética y otras ciencias sociales y naturales.

EEUU es una referencia necesaria en el análisis que estamos estableciendo aquí: primero, su gran influencia académica ha provocado un trasvase conceptual desde sus centros de producción de conocimiento (las universidades) al resto del mundo, en una época, la segunda mitad del siglo XX -incluida y, muy especialmente, su última década- donde las herencias de pretensiones universalistas obviaron, en general, las condiciones sociales de producción del conocimiento y, por tanto, las limitaciones de las conceptualizaciones resultantes. Una experiencia sociohistórica, un lugar de enunciación y una trayectoria intelectual intradisciplinar y personal siempre han de ser observadas en la interpretación y precaución epistemológica que toda científica (social o no) ha de acometer. Usando la analogía del quirófano, diremos: antes de operar, hay que comprobar el material con que se opera. Esto es problematizar.

En aquel país, EEUU, emergen las teorías de la migración más influyentes, pues. La experiencia de conformación de los mismos EEUU está totalmente vinculada al colonialismo de población. Dos de ellas, a

las que hemos hecho referencia, son la asimilación (o *melting pot*) y el pluralismo cultural, que tendrán importantes efectos sobre un concepto de carácter político y social (y muy especialmente neocoloniales) en el siglo XXI: la integración, un concepto que -ya avanzamos- será problemático para una comunicación intercultural basada en la igualdad y la justicia social, frente a representaciones sociales (y sus prácticas) implícitamente racistas precisamente por no observar la colonialidad del ser, poder y saber que conforman estructuralmente el actual sistema-mundo.

Aunque vamos a separarlas conceptualmente, ambas teorías se desarrollan prácticamente en paralelo y atravesadas del llamado paradigma del *immigrant analogy* y, por tanto, forman parte de un todo que se desarrolla e, incluso, se problematiza en cierto modo, aunque -como problema central, y he ahí el quid de la cuestión- siempre desde el punto de vista de la experiencia sociohistórica del europeo que viaja voluntariamente, se baja del barco y, aun enfrentando dificultades, se incorpora a la nueva identidad desde el privilegio del blanco occidental. Por tanto, y es importante advertirlo desde ya, una de las fallas importantes de estas conceptualizaciones y, por consiguiente, de las consecuencias que tendrán para todo lo que implica la comunicación intercultural, es la no observación del concepto fanoniano de racismo, en consonancia con las referidas colonialidades de más arriba.

11.2 TEORÍA DE LA ASIMILACIÓN O MELTING POT

Un antecedente lejano de la idea del *melting pot* se encuentra en J. Héctor St. John Crèvecoeur (1782), pero no fue hasta Frederick J. Turner (1893) que se usa por primera vez en el mundo académico. La conciencia de la inmigración constitutiva de los orígenes de los EEUU está presente desde los primeros momentos de la colonia y, muy especialmente, durante el periodo de su independencia, con desarrollos ideológicos que van desde las nociones filosófico-políticas de los primeros momentos a desarrollos cada vez más sofisticados académicamente, especialmente en el siglo XX. Esta conceptualización no puede ser desconectada de otra que, en gran medida, la constituye, aunque se haya separado conceptualmente (Gordon, 1961): la *anglo-conformity* o americanización.

Si leemos la carta que escribe en 1918 John Quincy Adams, entonces secretario de Estado de los EEUU (años después presidente de aquel país, de 1825-1829), veremos una fuerte ideología que apunta a la idea del “american” como identidad:

They [inmigrantes europeos; alemanes, en concreto] must cast off the European skin, never to resume it. They must look forward to their posterity rather than backward to their ancestors; they must be sure that whatever their own feelings may be, those of their children will cling to the prejudices of this country (Adams *apud* Baltzell, 2001, p. 218).

El político invita a regresar incluso a sus países de orígenes a todos los europeos que no se adapten, que no quieran trabajar duro, dice en su misiva:

If they cannot accommodate themselves to the character, moral, political, and physical, of this country, with all its compensating balances of good and evil, the Atlantic is always open to them to return to the land of their nativity and their fathers (Adams *apud* Perkins, 1830: 178).

El *melting pot* no es la mera olla donde se funden todas las identidades. Esto se puede poner sobre el papel y establecer una suerte de mapa (representación), pero no da cuenta por sí mismo del territorio (la realidad como tal). Es la máxima expresión de una identidad europea invisibilizada como europea donde se invisibiliza tanto las otras identidades europeas (polacas, rusas, alemanas, etc.) como las no europeas (africanas, mexicanas, etc.).

Un siglo después de que John Quincy Adams escribiera aquello, Israel Zangwill (1908) escribe y estrena una obra de teatro titulada *The Melting-Pot* donde es totalmente explícito a la hora de considerar quiénes son los elegidos (¡los europeos!) frente al resto de culturas, incluidas las originarias. El protagonista de la obra, David, dice: “America is God’s Crucible, the great Melting-Pot where all the races of Europe are melting and re-forming!” (Zangwill, 1908), una suerte de tierra prometida.

Esta ideología del inmigrante europeo que baja del barco y se convierte en estadounidense (y si no, ahí tiene la puerta, como expresó el expresidente Adams), encontrará descripciones académicas respecto de las etapas de llegada, adaptación y, finalmente, asimilación, en R. Park y

E. Burgess (1921). Y aunque se han querido ver paradigmas separados en la conformación de esta ideología: *anglo-conformity*, *melting pot* y *pluralismo cultural*, todos ellos conforman un todo, siendo en realidad sofisticaciones de una misma ideología racista, donde se impone el privilegio del hombre (varón) blanco occidental anglosajón en una escala de superioridad/inferioridad desde el privilegio absoluto representado por ese blanco hasta ir descendiendo en una escala representacional ideológica de todo lo que se vaya alejando de él, en términos fenotípicos, culturales, sociales y de origen.

Ni siquiera se trata de etapas. Son más bien, como digo, sofisticaciones que completan la misma idea. De hecho, aunque *melting pot* va a encontrar en Milton Gordon su máxima expresión, explicando, de una manera más completa el propósito de Park y Burgess, describiendo diferentes etapas de la asimilación, en su libro de 1964, describe crucialmente la ideología de la angloconformidad, que tan bien conecta el pensamiento del 1800 con la realidad de los EEUU del siglo XXI y, en general, de toda la Europa actual respecto del racismo y la inmigración:

It is quite likely that “Anglo-conformity” in its more moderate forms has been, however explicit its formulation, the most prevalent ideology of assimilation in America throughout the nation's history. During colonial times, suspicion of those who were “foreigners” either through religion or national background, or both, was not uncommon (Gordon, 1964, p. 101).

Lo que hay detrás de esta ideología es esta formulación que destaca el propio Gordon: “They are more like us” (1964, p. 100), donde el *ellos* son el resto de noreuropeos y el *nosotros*, los descendientes de ingleses.

All have as a central assumption the desirability of maintaining English institutions (as modified by the American Revolution), the English language, and English-oriented cultural patterns as dominant and standard in American life. However, bound up with this assumption are related attitudes which may range, on the one hand, from discredited notions about race and “Nordic” and “Aryan” racial superiority together with the Nativist political programs and exclusionist immigration policies which such notions entail, through an intermediate position of favoring immigration from Northern and Western Europe on amorphous, unreflective grounds (“They are more like us”) (Gordon, 1964, p. 100).

Benjamin Franklin, tal y como relata Gordon, había llamado la atención y reclamado una biopolítica que para esta clase racial y socialmente privilegiada era urgente: favorecer matrimonios mixtos con descendientes de ingleses, cuestión que como veremos no se llevó a cabo como tal, pues el factor religioso y étnico atravesó las prácticas frente a las pretensiones de favorecimiento del matrimonio con un anglosajón. Así, junto al explícito racismo de esta ideología, totalmente ligado a la historia colonial, la esclavitud y el privilegio blanco, es clara la conformación de grupos etnoraciales provenientes de Europa, además de los grupos tradicionalmente esclavizados y excluidos, como afroamericanos y nativoamericanos. De hecho, entre los europeos, ya en el periodo de entreguerras era clara la separación entre los mismos, conceptualizado por Ruby Jo Reeves Kennedy (1944) como “triple melting pot”: a través de matrimonios mixtos y endogámicos a la vez. Endogámicos respecto de la religión: católicos entre sí, protestantes entre sí y judíos entre sí; mixtos, respecto del origen (un micro “They are more like us”). Las estadísticas estudiadas por Ruby Kennedy (1944) ponían de relieve que los protestantes de origen británico, alemanes y escandinavos se casaban entre sí; que los católicos irlandeses, italianos y polacos hacían lo propio y que los judíos permanecieron casi completamente endogámicos. Así, se conformaba un triple *melting pot* entre los descendientes de europeos. A pesar de estas explicaciones, la idea preponderante en EEUU es la de un solo *melting pot*, pues, como en Europa, la legitimidad política del Estado occidentalocéntrico se ha construido en torno a una idea de largo recorrido que trasciende a los propios EEUU: la construcción del Estado-nación a través del etnocidio y lingüicidio: una sola lengua, una sola identidad.

La idea de la asimilación pasaba por pensar que tras varias generaciones las personas de otras culturas se asimilarían a la cultura dominante, sin problematizar *per se* esta idea de un grupo hegemónico, como desde otro ámbito hizo Antonio Gramsci (1999), y el privilegio ontológico frente a lo que Fanon llamaría “los condenados de la Tierra” (1961). Aquella idea de la asimilación, como explicación, daba cuenta de la facilidad con la que los grupos europeos más próximos a la anglo-conformity se integraban (y resaltemos aquí: integrarse, con relación al

privilegio, idea que más adelante vamos a desarrollar críticamente) en la sociedad, frente a grupos que, tras varias generaciones no se americanizaban, es decir, no se angloamericanizaban. La falta de una teoría clara sobre el racismo por parte de los académicos blancos limitaba su interpretación del conjunto social, como vamos a ver más adelante. Ni la segregación racial explicitada en una continua exclusión, tanto ontológica como social, así como laboral, de acceso a la educación, a la sanidad, etc., era explicada por estas autorías de la asimilación. Y ni siquiera por las del pluralismo cultural.

11.2. TEORÍAS DEL PLURALISMO CULTURAL

Las limitaciones del concepto del *melting pot*, no sin problemas, será contestada por Glazer y Moynihan (1963), a través del desarrollo de un concepto que tampoco les era nuevo: las identidades compuestas o conguion (*hyphenated identity*), más allá del *melting pot*, como se titula el libro. Ahora el *hyphenated* no era algo despectivo, sino que iba a servir como explicación, en cierto modo *ad hoc*, de hechos que la asimilación no había podido explicar, pasadas varias generaciones desde los inicios de los EEUU. Se usaba por parte de ambos profesores un término que durante los años de mayor apogeo de la *anglo-conformity* servía para designar despectivamente a los grupos que no se asimilaban, a modo de estrella de David a lucir con la que se cuestionaba la idoneidad de la persona para ocupar cargos relevantes en la sociedad. De esto da cuenta una publicación de un periódico local de Salt Lake City en 1889, el *The Deseret Weekly*, una publicación de la Iglesia mormona, aludiendo a un hecho recogido por otro periódico, *The Daily News*: protestas de la *British-American Association* por la designación por parte del presidente de una persona *hyphenated* para un cargo público. Tan negativo y despectivo era la denominación que hasta el propio expresidente Theodore Roosevelt, tras su mandato, en 1915, expresa que en EEUU no hay lugar para las identidades compuestas. O se es estadounidense o, como expresara un siglo antes John Quincy Adams, ahí estaba la puerta, en este caso, hacia Irlanda.

There is no room in this country for hyphenated Americanism. [...] The men who do not become Americans and nothing else are hyphenated Americans; and there ought to be no room for them in this country. The man who calls himself an American citizen and who yet shows by his actions that he is primarily the citizen of a foreign land, plays a thoroughly mischievous part in the life of our body politic. He has no place here; and the sooner he returns to the land to which he feels his real heart-allegiance, the better it will be for every good American (Roosevelt *apud* Mahootian, 2007, p. 88).

Sin embargo, en 1963, aquellos profesores de Harvard, Glazer y Moynihan, usarán este término para conceptualizar la diversidad y la evidencia de la no asimilación por parte de diversos grupos. La etiqueta usada ahora será *cultural pluralism* y tampoco era nueva. Horace Kallen, que se había aproximado a la cuestión en 1915 a través del *melting pot*, habla pocos años después de EEUU como un “cultural pluralism” (1924), concepto que en las décadas posteriores va a encontrar en las diferentes iglesias (católica, protestantes y judaica) sus máximos defensores, en consonancia con aquella idea que desde la década de 1930 pone sobre la mesa Kennedy con el triple melting pot. La idea ahora, en 1963, del pluralismo cultural, era triunfante. Sin embargo, no se trataba de un reconocimiento abierto a la diversidad como tal, y esto es importante observarlo, pues desde este lado del mar y pasadas ya varias décadas, aquellas condiciones sociales de producción de tal conceptualización ha sufrido un borrado ideológico, similar al *erasure* que respecto de la ideología explican Irvine y Gal (2000).

Glazer y Moynihan (1963) van a popularizar tanto los estudios sociológicos como sociolingüísticos y de bilingüismo (y aún hoy en los de multilingüismo), por influencia de otros estudiosos de estos campos (Appel y Muysken, 1987[1996]), un concepto reciente entonces: la etnicidad, pretendidamente explicativo de las limitaciones de *race* en los EEUU, en el contexto de luchas por los derechos civiles por parte de las personas negras en aquel país, asunto sobre el que vamos a volver enseñada. Si bien *ethnos* tiene un recorrido desde el griego antiguo, no debe equiparse esta palabra con el término técnico etnia, pues la trayectoria intelectual no es meramente etimológica. Conviene advertir que

an insider-outsider distinction about *ethnos* and *genos*. The Greeks tended to refer to others with the term *ethnos* and to themselves as *genos*, that is, a *genos Hellēnōn*, a “family of Hellenes”. A similar distinction is found in Latin. The Romans tended to refer to others as *natio* and to themselves as *populus*. A vague analogy in English -not to be confused with the ancient terms and their meanings- might be when one thinks of oneself as a citizen of a “nation” and others as members of “ethnic groups”, or what is sometimes called “ethnics” (Duling, 2008, p. 805-806).

De hecho, hay algunas fechas relevantes en el rastreo de la trayectoria intelectual de términos como grupo étnico y etnia: respecto del primero, 1941, con el sociólogo W. Lloyd Warner, en sustitución de la palabra *race* (Duling, 2008, p. 799); y 1945, con Lloyd Warner y Srole (Banton, 2018: 96); respecto del segundo, 1953, con D. Riesman (Glazer y Moynihan, 1975: 1; Banton, 2018: 96).

In *The Social Systems of American Ethnic Groups*, written by W. Lloyd Warner and Leo Srole and published in 1945, the expression ‘ethnic group’ was used to designate eight cultural minorities of white ‘race’, resident in Massachusetts, who were on their way to becoming ‘one hundred per cent Americans’. The authors made no mention of ‘ethnicity’; the first recorded use of that word is dated from 1953, when the sociologist David Riesman referred to ‘the groups who, by reason of rural or small-town location, ethnicity, or other parochialism, feel threatened by the better educated upper-middle-class people’ (Banton, 2018, p. 96).

Sus antecedentes antropológicos están en Huxley and Haddon (1935), con desarrollos en Barth (1969). En este periodo, el concepto *ethnicity* se convierte en relevante, especialmente en Glazer y Moynihan, que en línea con los planteamientos asimilacionistas (como los de Gordon), van a entender que tras varias generaciones los individuos de diferentes grupos van a asimilarse, aunque, a diferencia de los anteriores teóricos de la americanización y el *melting pot*, estos (Glazer y Moynihan) van a explicar el mantenimiento de características culturales no propias de la *anglo-conformity* mediante el referido concepto de la identidad compuesta. Sin embargo, como señalaron Omi y Winant (1986, p. 23), “with rare exceptions, ethnicity theory isn't very interested in ethnicity among blacks. The ethnicity approach views blacks as one ethnic group among others”. Y he aquí uno de los problemas: la perspectiva desde los blancos, tomando como referencia solamente la experiencia de los

blancos, distinguiendo en ellos sus diversos orígenes e identidades y representando a otros grupos subalternizados, como los negros, en un solo grupo, bajo la idea racista, criticada por Omi y Winant de ‘todos se parecen’: “There is, in fact, a subtly racist element in this substitution -in wich whites are seen as variegated in terms of group identities, but blacks "all look alike"” (Omi y Winant, 1986, p. 23).

En 1964, un cambio en la legislación política en los EEUU prohibió la discriminación racial en el contexto laboral y otros contextos. Se trataba de la llamada ley por los derechos civiles, promulgada por el presidente Lyndon Johnson el 2 de julio de 1964 que, efectivamente, prohibió la discriminación en lugares públicos, ilegalizó la discriminación salarial y de contratación laboral y la exclusividad blanca de acceso a las escuelas y universidades, así como reconoció el derecho constitucional al voto. Por casi dos siglos (tres en realidad, considerando la época de la colonia), los negros y nativos (con la excepción de la Ley de Ciudadanía de Indios de 1924, que concedió derecho a la ciudadanía y al sufragio de los nativoamericanos), no gozaron de un amparo legal, lo que permitió violaciones, asesinatos, torturas, vejaciones de todos los tipos y la ausencia de derechos en todos los sentidos (podían trabajar durante todo un mes y no recibir salario alguno al final -y, desde luego, era mucho más bajo que el de clase trabajadora blanca-, o ser expulsados del trabajo arbitrariamente sin derecho a indemnización, por no hablar de salud y riesgos laborales) (Davis, 1981; Grosfoguel, 2004; Alexander, 2014). Todos estos atropellos a los derechos humanos continuaron más allá de la declaración homónima por la ONU en 1948.

La ley de Derechos Civiles de 1964, ni sus precedentes legislativos y jurídicos de las décadas de 1940 y 1950 y primeros años de 1960 (las declaraciones de inconstitucionalidad por parte del Tribunal Supremo de la negación del voto a los negros en Texas y de la segregación racial de las escuelas en Kansas, o la orden del presidente Truman sobre igualdad de trato y oportunidades en el ejército), no surgieron de la nada y mucho menos como una concesión blanca. Fue una disputa, a base de resistencias y luchas tanto jurídicas como sociales, de los propios negros.

El contexto social y político es importante, porque permite ponderar en su justa medida las conceptualizaciones académicas de profesores blancos que, sin tal lectura, pueden ser vistos como aliados de estas luchas. Tal es el caso de los referidos Glazer y Moynihan, que con su conceptualización de la identidad compuesta y del pluralismo cultural, a base de diversas etnicidades, contribuirán a una jerarquía social, aplicando la analogía del inmigrante, es decir, la experiencia sociohistórica de los blancos con la que explicar la posicionalidad social del resto de grupos. Es el caso de Appel y Muysken (1987 [1996]), que en un libro referenciadísimo en los estudios de bilingüismo y contacto de lenguas, citan a estos autores -Glazer y Moynihan- respecto de los grupos étnicos, sin problematizar la posicionalidad social y de privilegio racial de los mismos, sus alcances y limitaciones, sin incluir referencias mucho más acordes con la realidad de los grupos como las de Blauner (1972) o Angela Davis (1981).

Hoy en día la perspectiva sobre los grupos étnicos y la identidad étnica ha cambiado. Glazer y Moynihan (1975, p. 4) argumentan que antes los grupos étnicos se consideraban reliquias antiguas, pero “va en aumento la idea de que pueden ser *formas* de vida social capaces de renovarse y transformarse”. Glazer y Moynihan también se dan cuenta de que un nuevo mundo refleja esta nueva realidad social: la *etnicidad* (Appel y Muysken, 1987[1996], p. 24).

Tras este párrafo, citan a autorías que explícitamente habían trabajado esto con relación a la lengua. Uno de los problemas es que se da por sentada esta definición de *etnicidad* en aplicación al resto de grupos, agrupando -y es patente, sin ir más lejos en Glazer y Moynihan- a los negros en un mismo grupo, separando a los grupos a partir de diversos marcadores. Otro problema es la ausencia de referencias al racismo, como si esto fuera un problema desconectado de la lengua. Está claro que no se trata de hacer aquí un examen y crítica a estas autorías como tales, sino de problematizar esta cuestión reflejada de manera muy limitada en Appel y Muysken y sus autorías referenciadas, como J. Fishman o J. Ross; crítica que tiene por objeto incorporar herramientas de análisis más acordes con la realidad experimentada por los grupos subalternizados, lo que nos ofrece, de un lado, una comprensión más fidedigna de hechos que nos son ajenos, pero a partir de los que se han

conceptualizado herramientas que luego se aplican en nuestro propio contexto, y de otro lado, supone una justicia epistémica tan necesaria para una verdadera justicia social (Santos, 2010), cuestión esta que no puede dejar de observarse en comunicación intercultural (en verdad, en toda la Lingüística).

Uno de estos autores referenciados, Daniel Moynihan (1965), va a poner las cartas boca arriba unos meses después de la aprobación de la ley de derechos civiles de 1964, a partir de una publicación que él elabora para el Gobierno de los Estados Unidos, conocido como Informe Moynihan, llamada oficialmente *The Negro Family: The Case for National Action*. En este documento, se inventa una supuesta patología (“the tangle of pathology”, Moynihan, 1965, cap. IV) que tendrían los negros de EEUU, debido a la ausencia de vida familiar (desestructurada), el matriarcado resultante y, por tanto, la falta de una autoridad masculina que pusiera orden, tanto durante el periodo de la esclavitud como durante la recién iniciada segunda mitad del siglo XX, lo que explicaría *ad hoc* que no se cumplieran las premisas establecidas por Gordon o por él mismo y Glazer: la integración.

Angela Davis en su importante libro *Mujeres, raza y clase* (1981[2016]) puso de relieve el sesgo patriarcal de estas y otras autorías a la hora de valorar tanto el papel de la mujer en la familia negra de los EEUU durante la época de la esclavitud y el de la familia negra misma. Moynihan, apoyado en autores como Frazier, expone que

What then is that problem? We feel the answer is clear enough. Three centuries of injustice have brought about deep-seated structural distortions in the life of the Negro American. At this point, the present tangle of pathology is capable of perpetuating itself without assistance from the white world. The cycle can be broken only if these distortions are set right. In a word, a national effort towards the problems of Negro Americans must be directed towards the question of family structure. The object should be to strengthen the Negro family so as to enable it to raise and support its members as do other families. After that, how this group of Americans chooses to run its affairs, take advantage of its opportunities, or fail to do so, is none of the nation's business (Moynihan, 1965: cap. V).

Esas “other families”, elevadas a modelo, son las blancas, definida en otros capítulos como el pilar de la nación estadounidense, con una

figura patriarcal claramente definida y rectora del devenir ordenado de esta institución social, que es lo que concluye como solución Moynihan para los negros.

El informe tiene un contexto social y unos precedentes sociales e históricos. Los blancos ya no pueden decir, como habían estado haciendo (y aquí el verbo hacer no solo apunta a los discursos, sino a todo el conjunto de prácticas sociales), que los negros son biológicamente inferiores. La ley de derechos civiles de 1964 lo prohíbe y sanciona. Y aquí va a nacer el argumento, tan creativo como perverso, de que, a pesar de que los negros no son biológicamente inferiores sí tiene una cultura inferior, lo cual es un problema para EEUU, cuya razón de ser reside en tal estructura familiar blanca y su *anglo-conformity*, aunque este último término no se esté usando explícitamente.

El asesinato y encarcelamiento de los principales líderes negros (Martin Luther King y Malcolm X, asesinados; la propia Angela Davis, encarcelada) se unirá al silenciamiento de los intelectuales negros en las universidades americanas dominadas por los blancos, que serán prácticamente el modelo y canon de pensamiento -junto a otros tantos europeos- de las universidades occidentales y occidentalizadas, incluyendo las españolas. El libro de Montañez Pico (2020) sobre los marxismos negros y su precedente en Grosfoguel (2018) ponen de relieve esta invisibilización que deviene en una ausencia de crítica respecto de conceptos inherentes a la blanquitud desde donde se miden las relaciones interculturales occidente/no-occidente, generando una *episteme* racista.

3. RACISMO, PRIVILEGIO E INTEGRACIÓN

La separación conceptual que se hace de la asimilación y del pluralismo cultural ha generado una representación social racista (institucional y académica) sofisticada que ha hecho devenir la idea de *todo el mundo debe asimilarse a un solo modo de ser* (como la americanización o el *melting pot* sugerían) a la de *todas las culturas no son iguales, cada cual en sitio, pero regidos bajo las lógicas de una*, la dominante (como finalmente el multiculturalismo ha solidificado).

Esto último no es importado en España. Los conceptos que vienen a consolidarlo en cierto modo sí lo son, como una novedad académica norteamericana y europea a la vez. Sin embargo, basta con atender a la realidad del Estado español respecto del pueblo gitano para comprobar cómo rigen las normas y estilos de los payos, erigidas como modelo y a partir de las cuales, una vez cumplidas las exigencias de este grupo dominante, se tolera, permite, consiente, etc., la diversidad, siempre en acotaciones tanto espaciales como temporales (Fernández Garcés, 2016; Filigrana, 2020).

La correlación entre la distribución poblacional por barrios en las ciudades pone de relieve cómo durante décadas la política del Estado, de las comunidades autónomas y de los ayuntamientos (los primeros, por omisión y acciones indirectas; los segundos, por acción directa, dadas las competencias sobre urbanismo) ha sido agrupar en la periferia de las ciudades a las familias gitanas, junto con otras tantas excluidas socialmente. Por ejemplo, los datos estudiados por Checa Olmos y Arjona Garrido (2008) ponían de relieve esta exclusión espacial -traducida socialmente- y cómo “el 58% de la población gitana debería cambiar de residencia para dibujar una distribución homogénea por el espacio de la capital almeriense” (2008, p. 177), es decir, respecto de la población no gitana: “El resultado arroja cifras altas, que muestran, por tanto, una elevada segregación” (ibíd.). Esto, particularizado en Almería con estos datos, es lo general en el conjunto del Estado español, muy especialmente en grandes urbes como Madrid (Lago Ávila, 2014). Es una dinámica similar es la que ha experimentado la población migrante andaluza y extremeña en los cinturones urbanos de Madrid y Barcelona, durante el franquismo (Recaño Valverde, 1998; Martínez López et al., 2012) y las dinámicas de migraciones internacionales que siguieron a las intra-estatales de la segunda mitad del siglo XX, especialmente en los últimos veinte años, como pone de relieve el Informe de Población Extranjera Empadronada en la Comunidad de Madrid de 2021, realizado por el Observatorio de Inmigración de esta administración autonómica.

Ante estas realidades, las políticas de las administraciones públicas, en todos sus niveles, desde el mismo Estado hasta los municipios, han asumido como política e intervención social la idea de la integración. En

la página web de la Secretaría de Estado de Migraciones del Gobierno de España se exponen los principios que rigen sus actuaciones:

La política de integración de los inmigrantes que lleva a cabo la Secretaría de Estado de Migraciones, a través de la Dirección General de Inclusión y Atención Humanitaria, tiene como objetivo promover la plena integración de los extranjeros en la sociedad española, en un marco de convivencia de identidades y culturas diversas sin más límite que el respeto a la Constitución y a la ley. En ese marco normativo y con el principal objetivo de fortalecer la cohesión social, se está trabajando en la elaboración de un nuevo Plan Estratégico de Ciudadanía e Integración. El Plan, que va dirigido al conjunto de la ciudadanía, retoma la estela de los Planes anteriores: los PECI 2007-2010 y PECI 2011-2014 y sus principios rectores: igualdad, ciudadanía, interculturalidad e inclusión. El Plan constituirá un marco programático para promover la integración de los inmigrantes, solicitantes y beneficiarios de Protección Internacional.

La palabra integración es reiterativa y junto a ella, convivencia, respeto a la ley, etc. Este tipo de documentos, ya sean políticos o académicos, rara vez tienen dentro de sí la palabra racismo y, mucho menos, aún sin nombrarlo, problematizan esta lógica de inferiorización sistémica de posicionalidades sociales que rigen las relaciones en el sistema-mundo. La continuación asociación entre inmigración, integración y convivencia (sin que esta última sea problemática como tal) deja caer el peso de la responsabilidad de la paz social en la inmigración. Otro de los problemas es el peso eurocéntrico y orientalista de los planteamientos políticos, así como de los académicos que sustentan epistemológica y filosóficamente a aquellos. Desde la década de 1990, toda una política de ideologización respecto de la integración europea se ha desarrollado, culminando el proyecto orientalista del siglo XIX (Said, 1978).

La UE ha tratado de legitimarse poniendo en marcha una serie de políticas encaminadas a apoyar la emergencia de una “identidad europea”. La Comisión Europea señalaba en 1989 que uno de los objetivos más importantes del proceso de integración era desarrollar un “sentimiento de pertenencia a una comunidad”. Más tarde, otros términos como “conciencia europea” o “identidad europea” han sido utilizados con frecuencia, sobre todo en conexión con políticas educativas, así como en relación a la introducción de elementos simbólicos tales como la bandera o el himno europeos (Ruiz Jiménez, 2004, p. 3).

Asociar en una misma frase “convivencia de identidades y culturas diversas” y “respeto a la Constitución y a la ley” pone de relieve no la cultura como problema, sino otras culturas como problema, sin que haya un conocimiento de tales culturas, más que los prejuicios racistas contruidos a lo largo de la modernidad y sofisticados por la Ilustración en el siglo XVIII, que servirán de pilares para el siguiente periodo colonialista, el imperialismo de los siglos XIX y XX y su más avanzada empresa: la globalización, cuyo requisito sine qua non precisamente pasa por la ideologización sobre sus supuestas bondades, la deslocalización de la empresas en consonancia con la división internacional del trabajo y de los seres humanos y la consiguiente exclusión de los pueblos, sometidos a invisibilización y un continuo robo sistemático tanto de sus territorios, lo que Occidente llama recursos y sus culturas y saberes, para seguir siendo nombrados como salvajes, atrasados, oscuros y violentos. La idea de una Europa civilizada, culta y superior es al tiempo racista y falaz (Dussel, 1996; Grosfoguel, 2014; Sánchez-Antoñio, 2020).

A principios de la década de 1950, Edward Hall publicó un libro titulado *The silent language* (1952) en el que ponía de relieve el etnocentrismo estadounidense en su relación con otras culturas tanto por parte de los miembros del ejército de aquel país como de los empresarios respecto de los trabajadores locales y los dirigentes de diversos países. Hall habló abiertamente de la importancia de la formación que debían tener estos sujetos en sus interacciones y, por tanto, el conocimiento de la lengua y la cultura de tales países. En esa obra, desde el inicio, nombra este tipo de interacciones como comunicación intercultural.

Uno de los problemas de Hall es el sesgo imperialista y colonial, aunque pretendidamente no etnocéntrico, a pesar de la aparente contradicción. De un lado, reconoce que los estadounidenses deben abrir su mente y empezar a conocer y comprender al resto del mundo, así como entender que sus modos de concebir la realidad, como el tiempo, no son las únicas formas de ser humano y de estar en el mundo. Sin embargo, esta defensa por la apertura de mente siempre se enfoca de cara a mejorar la eficacia de las fuerzas armadas y de las multinacionales. No obstante, el texto ofrece buenos ejemplos sobre las limitaciones de los

estadounidenses a la hora de comprender y gestionar sus comunicaciones interculturales.

Ese mismo año, Frantz Fanon publica *Piel negra, máscaras blancas* (1952 [2009]). En la obra pone de relieve la disímil experiencia de los negros a lo largo de la modernidad, incluyendo el siglo XX. Fanon habla desde su realidad, partiendo de la experiencia, poniendo sobre la mesa no solo otra episteme sino todo un marco analítico con aplicaciones prácticas tanto académicas como políticas. Dada la experiencia sociohistórica de los negros en las Américas y la continua inferiorización experimentada tanto en el pasado como en el presente, atravesando todos los órdenes, habla de una zona del Ser y de una zona del No-Ser. Estas zonas no son geográficas *per se*, sino simbólicas, en el sentido de que se refiere a la posicionalidad en las relaciones de poder que ocupan los individuos y los pueblos en virtud de marcadores como el color de piel, pero también la lengua, el sexo, etc. En 1961, amplía esta idea en otro de sus libros: *Los condenados de la Tierra* (Fanon, 1961), cuyo título y contenido nos sirven para esta dicotomía: condenados frente a privilegiados.

Los propios feminismos negros norteamericanos van a dar cuenta de la experiencia vivida por las mujeres negras a partir del privilegio tanto sexual como racial. Así lo hacen el Colectivo Combahee River, Angela Davis, Audre Lorde, Kemberlé Crenshaw, Patricia Hill Collins o bell hooks. Estas mujeres van a rescatar el pensamiento de Sojourner Truth, mujer negra que había sido esclava en el siglo XIX; pensamiento que se sintetiza en una frase recurrente de su discurso con el que llama la atención de una manera tan brillante como efectiva: ¿Acaso no soy una mujer?

Así mismo, Robert Blauner (1972), a partir de Stokely Carmichael y Charles V. Hamilton, autores de *Black Power: The Politics of Liberation* (1967), llama la atención sobre el colonialismo interno, incorporando el concepto advertido por los Black Panther y, en el análisis, a los negros, chicanos, nativoamericanos y puertorriqueños. La diferencia con Glazer y Moynihan es que aquellos, al igual que sus homólogos pluralistas y asimilacionistas, partían de la experiencia de los blancos para explicar la posicionalidad social del resto. Blauner, en línea con

las autorías anticoloniales citadas -amén de otras: W.E.B. Dubois (1945) (habla de semicolonias), Harry Haywood (1948) (habla de colonia interna), Wright Mills (1963) (habla de colonialismo interno)- va a llamar la atención sobre la experiencia de incorporación a la sociedad, de donde deviene para nuestros intereses más inmediatos aquí la importancia de la no disociación emigración-inmigración. En sentido Grosfoguel (2004) ha explicado la importancia de tomar en cuenta, de un lado, cómo se sale del lugar de origen (avión, patera...) y, de otro cómo, la jerarquía etnorracial del lugar de llegada.

La división internacional del trabajo estructurada entre centros metropolitanos y periferias neocoloniales se superpone a una jerarquía etnorracial global entre europeos/euroamericanos y no europeos [...]. La colonialidad global está entretejida con la geocultura eurocéntrica y racista del sistema-mundo capitalista que privilegia al europeo o blanco sobre el no europeo o no blanco. Este imaginario colonial produce el «sentido común» del cual se retroalimenta la hegemonía europea/euro-norteamericana en el sistema-mundo capitalista (Grosfoguel, 2002, p. 134).

En este sentido, la idea de integración en abstracción promulgada académica y políticamente, al no observar tales jerarquías y la historia misma sobre la que está construida (que incluye las prácticas colonialistas, pero también los discursos racistas, como los de Kant, Hegel y otros, sobre los que se asienta filosóficamente la legitimación práctica occidental), no solo contribuye a esta división internacional (del trabajo y del Ser, en términos fanonianos; del Ser y no-Ser, pues), sino que sitúa la responsabilidad de la acción en una de las partes: el inmigrante, aun en su forma aparentemente más neutra, migrante. Así, Ramón Grosfoguel y Nelson Maldonado Torres (2008) han llamado la atención sobre la conveniencia de diferenciar la experiencia de incorporación en la sociedad de acogida, precisamente, en virtud de la incorporación misma: cómo llegas al imperio y si este llegó a ti, amén de la experiencia colonial entre la metrópoli y la colonia y el tipo de neocolonialismo que desplaza el eje de identificación sobre los nuevos inmigrantes que son clasificados según la categoría etnorracial del imaginario colectivo. Así, diferencia entre los migrantes europeos (que nada más bajarse del barco, en el que se montaron voluntariamente, tienen privilegio racial), los sujetos coloniales racializados (el imperio llegó a ellos y no gozan

de privilegios) y los inmigrantes coloniales (llegan voluntariamente, pero se les identifica con los segundos y, por tanto, tampoco gozan de privilegios). En comunicación intercultural, conceptualizada desde la lingüística o la filología y la comunicación social, nunca se establece esta distinción y todo se dirime según una categoría abstracta, inmigrante, que reproduce la igualdad abstracta eurocéntrica y el racismo que le es constitutivo, aunque la persona no sea ni pretendidamente ni expresamente racista.

Por otro lado, a pesar de la crítica establecida a E. Hall, es conveniente rescatar parte de su objetivo: el conocimiento y reconocimiento del Otro, no como hecho condescendiente, sino descolonizador. Esto debe ir acompañado de una descolonización del saber en general (incluyendo muy especialmente el histórico) de la propia realidad. Un ejemplo sucinto lo encontramos en la religión como marcador de identidad: los discursos políticos y mediáticos asocian continuamente la idea de Europa a un cristianismo abstracto, pero rara vez se dice que el Islam también fue religión europea (por no decir que ninguna de estas religiones tienen su origen en Europa y que, hay que recordarlo, junto con otra religión denostada históricamente por Occidente, el judaísmo, tienen su origen en eso que la geopolítica del conocimiento da en llamar Oriente Medio). Así mismo, el saber no es exclusivo de Europa. Dejar de enseñar esto en las escuelas es fundamental, pues una episteme descolonizada debe dar cuenta de cómo Europa ha incorporado saberes de otras culturas, enriqueciéndose. Presentar a Europa, siguiendo este otro ejemplo, como productora de saberes e ideas superiores es racista, genera más racismo y difícilmente puede contribuir a la convivencia, el respeto, el mutuo conocimiento y la paz social.

En definitiva, la comunicación intercultural, pues, pasa por la descolonización del saber y de la posicionalidad propia. Integración y privilegio no se pueden disociar.

5. CONCLUSIONES

Uno de los conceptos más problemáticos y relacionados con las autorías liberales aludidas, problemáticas en la perspectiva aquí adoptada, es el

de integración, que como se discutirá lejos de resolver los conflictos sociales contribuye a su expansión, consolidando la posición de dominante de los grupos que gozan de un privilegio racial, social, sexual, lingüístico, etc. (normalmente, interseccionados) y la posición dominada de los fanonianos condenados de la Tierra, excluidos de la comunidad de comunicación apeliana o lingüística gumperziana (no interpellados, en la analéctica dusseliana), cuya igualdad no será plena. Sin la conciencia del concepto fanoniano de racismo y la línea abismal de Boaventura de Sousa Santos, la llamada integración seguirá jugando un papel distorsionador asimilacionista, de negación real de las identidades, al negar precisamente la relación de fuerzas colonial, la colonialidad objetivada que atraviesa las relaciones intergrupales en el sistemamundo actual, de globalización del capital y de exclusión de los pueblos.

Sin una comprensión adecuada de estos fenómenos, no solo hay una contribución al racismo epistémico y ontológico, sino a la no comprensión como tal de cómo funcionan las interacciones comunicativas reales, especialmente, cuando median hechos tales como lo cultural, lo colonial, la clase económica y el género. Por tanto, entender qué es la comunicación lingüística pasa por descolonizar los saberes.

6. REFERENCIAS

- ___ (2021). El Informe de Población Extranjera Empadronada en la Comunidad de Madrid. *Observatorio de Inmigración, Comunidad de Madrid*.
- ___ (1889). The Deseret Weekly (Salt Lake City, Utah) 1888-1898. *The Library of Congress, USA*.
- ___ (2022). Secretaría de Estado de Migraciones. *Gobierno de España*.
- Alexander, M. (2014). *El color de la justicia. La nueva segregación racial en Estados Unidos*. Capitán Swing.
- Appel, R. y Muysken, P. (1987[1996]). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.
- Baltzell, E. D. (2001). *The Protestant Establishment Revisited*. Transaction Publishers.
- Banton, M. (2018). *What we now know about race and ethnicity*. Berghahn Books.

- Barth, F. (1969). *Ethnic groups and boundaries. The social organization of culture difference*. Universitetsforlaget/George Allen and Unwin.
- Blauner, R. (1972). *Racial Oppression in America*. Harper & Row.
- Checa Olmos, J. C. y Arjona Garrido, Á. (2008). Procesos de segregación residencial en la población gitana. El caso Almeriense. *Revista de Estudios Regionales*, 85, 173-196. Universidades de Córdoba, Málaga, Huelva, Sevilla, Granada, Almería y Jaén.
- Davis, A. (1981 [2016]). *Mujeres, raza y clase*. Akal.
- Duling, D. (2008). ‘Whatever gain I had ...’: ethnicity and Paul's self-identification in Philippians 3:5-6. *HTS Theological Studies*, 64 (2), 799-818. University of Pretoria.
- Dussel, E. (1992). *1492. El encubrimiento del Otro. Hacia el origen del mito de la modernidad*. Nueva Utopía.
- Fanon, F. (1952[2009]). *Piel negra, máscaras blancas*. Akal.
- Fanon, F. (1961[2001]). *Los condenados de la Tierra*. Fondo de Cultura Económica.
- Fernández Fernández, J. M. (2001). Etnicidad, raza y multiculturalismo. En M. J. Rodríguez Caamaño (Ed.), *Temas de sociología*, vol. II (pp. 59-114). Huerga y Fierro Editores.
- Fernández Garcés, H. (2016). El racismo antirom/antigitano y la opción decolonial”. *Tabula Rasa*, 25, 225-251. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca.
- Filigrana, P. (2020). El pueblo gitano contra el sistema-mundo. Reflexiones de una activista para el debate. Akal.
- Foucault, M. (1979 [2002]). *Microfísica del poder*. Ediciones La Piqueta.
- Glazer, N. y Moynihan, D. (1963). *Beyond the melting pot: The Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians, and Irish of New York city*. MIT Press.
- Glazer, N. y Moynihan, D. (1975). *Ethnicity theory and experience*. Harvard University Press.
- Gordon, M. (1961). Assimilation in America: Theory and Reality. *Daedalus*, 90 (2), 263-285. American Academy of Arts and Sciences.
- Gordon, M. (1964). *Assimilation in American life: the role of race, religion, and national origins*. Oxford University Press.
- Gramsci, A. (1999). *Prison Notebooks I*. Columbia University Press.
- Grosfoguel, R. (2004). Race and Ethnicity or Racialized Ethnicities?: Identities within Global Coloniality. *Ethnicities*, 4, 315-336. SAGE.

- Grosfoguel, R. y Maldonado-Torres, N. (2008). Los latinos, los migrantes y la descolonización del Imperio estadounidense en el siglo XXI. *Tabula Rasa*, 9, 117-130. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca.
- Grosfoguel, R. (2013). Racismo/sexismo epistémico, universidades occidentalizadas y los cuatro genocidios/epistemicidios del largo siglo XVI. *Tabula Rasa*, 19, 31-58. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca.
- Grosfoguel, R. (2014). Las múltiples caras de la islamofobia. *De Raíz Diversa*, 1 (1), 83-114. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hall, E. (1952). *The Silent Language*. Doubleday & Coompany.
- Huxley, J. y A. C. Haddon (1935). *We Europeans: A Survey of Racial Problems*. Cape.
- Irvine, J. y Gal, S. (2000). Language ideology and linguistic differentiation. En P. V. Kroskrity (Ed.), *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities* (pp. 35-84). School of American Research Press/James Currey.
- Kallen, H. M. (1924). *Culture and democracy in the United States*. Boni and Liveright.
- Kennedy, R. J. R. (1944). Single or Triple Melting-Pot? Intermarriage Trends in New Haven, 1870-1940. *American Journal of Sociology*, 49 (4), 331-339. University of Chicago.
- Lago Ávila, M. J. (2014). El otro Madrid: el chabolismo que no cesa. Actuación autonómica en políticas de realojamiento e integración social 1997-2010. *Estudios Geográficos*, Vol. LXXV, 276, 219-260. CSIC.
- Mahootian, S. (2007). Contact Media: Language Choice and Identity in the New World. En N. M. Antrim (Ed.), *Seeking Identity: Language in Society*. Cambridge Scholars Publishing.
- Martínez López, F. et al. (2012). La represión franquista en Andalucía. Un avance de investigaciones en curso. *Ayer*, 85, 97-127. Asociación de Historia Contemporánea/Marcial Pons.
- Moynihan, D. (1965). *The Negro Family. The Case for National Action*. United States Department of Labor
- Omi, M. y Winant, H. (1986). *Racial Formation in the United States*. Routeldge.
- Park, R. y Burgess, E. (1921). *Introduction to the Science of Sociology*. University of Chicago Press.
- Perkins, S. (1830). *Historical Sketches of the United States: From the Peace of 1815 To 1830*. Converse.

- Recaño Valverde, J. (1998). La emigración andaluza en España. *Boletín Económico de Andalucía*, 24. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Junta de Andalucía.
- Ruiz Jiménez, A. M. (2004). La identidad europea de los españoles: sentido pasado y presente de la identificación con Europa en España (1ª Parte). *Documento de Trabajo (DT) 61/2004*. 2/12/2004. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos.
- Said, E. (1978[2008]). *Orientalismo*. Debolsillo.
- Sanchez-Antonio, J. C. (2020). Eurocentrismo, ciencias sociales y transmodernidad. *Araucaria*, 22(44), 177-202. Universidad de Sevilla. Y
- Santos, B. de S. (2010). *Epistemologías del sur*. Siglo XXI.
- Wodak, R. y Meyer, M. (Eds.) (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage.
- Zangwill, I. (1908). *The Melting-Pot*. The Project Gutenberg EBook.



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

El devenir de la lingüística y la cultura: un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción

Coordinadores

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

Dykinson, S.L.

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Coordinadores

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

Dykinson, S.L.

2022

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 38 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1377-927-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

INDICE

INTRODUCCIÓN.....	15
-------------------	----

SECCIÓN I

EL DEVENIR DE LA CULTURA Y LA LITERATURA

CAPÍTULO 1. HERNANDO DE BAEZA, FACTOR DE HISTORIAS. ESTRUCTURA EN <i>MISE EN ABÍME</i> EN LA NARRATIVA HISTORIOGRÁFICA DEL SIGLO DE ORO.....	20
MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 2. “ESTE NUEVO ELIFAZ”: ELOCUENCIA, CONTRAEJEMPLO Y HEROÍSMO RELIGIOSO EN EL <i>TRIUNFO DE LA FEE EN LOS REYNOS DEL JAPÓN</i> DE LOPE DE VEGA	41
JORGE MARTÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 3. LO CURSI EN <i>TENGO MIEDO TORERO</i> DE PEDRO LEMEBEL.....	61
CRISTINA PÉREZ MÚGICA	
CAPÍTULO 4. EL FLÂNEUR COMO UN INVESTIGADOR EN LAS NOVELAS <i>NOTAS DE UN VENTRÍLOCUO</i> Y <i>ADICIONES PALERMITANAS</i> DE GERMÁN MARÍN.....	81
DAVID ANTONIO MARTÍNEZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 5. STEPPING OUT OF THE CULTURAL CONFINES: THE LITERARY MYTH OF THE MONSTER IN LOVE	103
LUCÍA ALARCÓN REYES	
CAPÍTULO 6. MAESTROS, MAGOS Y PERDICES: EVOLUCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL DEL CUENTO XI DE <i>EL CONDE LUCANOR</i> “DE LO QUE ACONTECIÓ AL DEÁN DE SANTIAGO”	120
ALICIA HERRAIZ GUTIÉRREZ	
CAPÍTULO 7. FORMAS QUE HACEN ESTALLAR: SECULARILIZACIÓN, MESIANISMO Y LITERATURA EN WALTER BENJAMIN	140
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 8. GEOPOÉTICA DEL DESPLAZAMIENTO EN <i>SUR PLACE</i> DE KIM DOAN	148
ANA BELÉN SOTO	
CAPÍTULO 9. EL <i>DESAMPARO</i> , UNA ONTOLOGÍA POÉTICA.....	164
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 10. IRISH LITERATURE REPRESENTING OLD AND NEW STEREOTYPES OF WOMEN.	174

NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ

CAPÍTULO 11. DETERMINISMO Y VOLUNTARISMO ALEGÓRICO
EN LA NOVELA *JULIA*, DE ANA MARÍA MOIX..... 185

LORENA ALEMÁN ALEMÁN

CAPÍTULO 12. LA DESQUERIDA LITERATURA DEL SIGLO XVIII
EN LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA: NECESIDAD DE REVISIÓN
Y RENOVACIÓN DE LOS CONTENIDOS DOCENTES200

NOELIA LÓPEZ SOUTO

CAPÍTULO 13. ORIENTATIONS DIDACTIQUES POUR TRAVAILLER
LA CÉLESTINE EN CLASSE DE FLE EN ESPAGNE214

ALEXANDRA MARTI

CAPÍTULO 14. EL JUEGO DRAMÁTICO Y EL TEATRO EN CLASE
DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA.....240

GEMA GUEVARA RINCÓN

CAPÍTULO 15. EVALUATING ENGLISH AS A FOREIGN
LANGUAGE AT UNIVERSITY THROUGH CULTURE AND
REFLECTION DURING THE COVID-19 CRISIS258

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ

NATALIA MORA-LÓPEZ

CAPÍTULO 16. FLEXIBILIDAD DEL PROCESO DIDÁCTICO Y
ENSEÑANZA DE LOS TEXTOS DE LOS AUTORES CLÁSICOS
LATINOS EN CURSOS UNIVERSITARIOS278

MARCOS RUIZ SÁNCHEZ

MARÍA RUIZ SÁNCHEZ

CAPÍTULO 17. EL LENGUAJE PEYORATIVO
Y LA DISCAPACIDAD294

Rocío ÁVILA RAMÍREZ

M^a DEL MAR RIVAS CARMONA

CAPÍTULO 18. LA FIJACIÓN DE LA EXPRESIÓN EXCLUYENTE
PERRO MORO. DE HERNANDO DE BAEZA A
LOPE DE VEGA (SS. XVI-XVII)314

MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ

CAPÍTULO 19. *NOTES TO SELF* BY EMILIE PINE. A FEMINIST AND
PSYCHOLOGICAL EXPLORATION THROUGH ESSAYS338

NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ

CAPÍTULO 20. EL (NO) ÉXODO DE OLYMPE DE GOUGES350

ESPERANZA DE JULIOS COSTAS

CAPÍTULO 21. CONTINUIDAD Y EVOLUCIÓN DEL IMAGINARIO
RACHILDIANO EN *LE GRAND SAIGNEUR* (1922).....364

M^a DEL CARMEN LOJO TIZÓN

CAPÍTULO 22. UN FANTÁSTICO DE LA *NUANCE*:

IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA FANTÁSTICA FRANCESA FIN DE SIGLO	379
NURIA CABELLO ANDRÉS	

SECCIÓN II
STUDIOS DE LENGUA, LINGÜÍSTICA Y SU DESARROLLO E
IMPORTANCIA EN LA SOCIEDAD

CAPÍTULO 23. ARABISMOS ESPAÑOLES: UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO	400
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
CAPÍTULO 24. “LAS NORMAS ORTOGRÁFICAS SON BLANCAS, MASCULINAS Y ELITISTAS”. DILEMAS POLÍTICOS EN LA PRENSA ACTUAL COMO FUENTE PARA EL ESTUDIO DE LA CONCIENCIA LINGÜÍSTICA ANTE LA ORTOGRAFÍA	420
CUADROS MUÑOZ, ROBERTO SANCHA VÁZQUEZ, JULIÁN	
CAPÍTULO 25. EL DEBATE COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA PARA EL DESARROLLO DE LAS DESTREZAS ORALES EN EL ALUMNADO UNIVERSITARIO.....	435
MERCEDES SOTO MELGAR	
CAPÍTULO 26. AUTOEFICACIA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN Y SU DESEMPEÑO EN TAO EN TIEMPOS DE PANDEMIA	455
JOSÉ CORTEZ-GODÍNEZ JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO	
CAPÍTULO 27. <i>TIKTOK</i> Y <i>YOUTUBE SHORTS</i> COMO I NSTRUMENTOS PROMOTORES DE AUTORÍAS IGNORADAS POR EL CANON LITERARIO.....	484
ÁLVARO CLAVIJO CORCHERO	
CAPÍTULO 28. LA COMPETENCIA MEDIÁTICA EN EDUCACIÓN PRIMARIA. UN ANÁLISIS DE SU PERSPECTIVA CURRICULAR EN EL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA	502
DOMINGO ALBARRACÍN VIVO	
CAPÍTULO 29. INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR: PRIMEROS RESULTADOS DE UN PROYECTO INTERUNIVERSITARIO.....	520
FEDERICO SILVAGNI ESTHER MORUNO LÓPEZ	

CAPÍTULO 30. CREACIÓN DE UN LEXICÓN MASIVO DEL ESPAÑOL A PARTIR DEL WIKCIONARIO Y DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA RAE.....	527
IVÁN ARIAS RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 31. LITERATURA, CULTURA, INTERCULTURALIDAD: ¿UNA RELACIÓN NECESARIA EN EL ÁMBITO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA?.....	556
JACINTO GONZÁLEZ COBAS	
CAPÍTULO 32. METACOMPRENSIÓN Y COMPRENSIÓN LECTORA EN ESPAÑOL: DIFERENCIAS ENTRE ALUMNOS/AS DE 3º Y 6º DE PRIMARIA	581
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 33. LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA EN LOS MANUALES DE APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA	603
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 34. EL VIDEOJUEGO EDUCATIVO Y LAS DESTREZAS ESCRITAS. ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS EXPERIENCIAS COGNITIVAS Y AFECTIVAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO	625
CAROLINA ARRIETA CASTILLO ALICIA ONIEVA LUPIÁÑEZ	
CAPÍTULO 35. ANÁLISIS DEL APRENDIZAJE EXPLÍCITO E IMPLÍCITO DE LA COMPETENCIA ORTOGRÁFICA ACENTUAL DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS	645
JAVIER DOMÍNGUEZ PELEGRÍN	
CAPÍTULO 36. LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN SEGUNDA LENGUA ANTE LAS NUEVAS TEXTUALIDADES EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR	673
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 37. EL HUMOR FALLIDO COMO ESTRATEGIA PROPIA HUMORÍSTICA EN EL MEDIO AUDIOVISUAL.....	693
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 38. COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y TEORÍAS DE LA MIGRACIÓN. ESTUDIO CRÍTICO DE/ANTICOLONIAL.....	712
ÍGOR RODRÍGUEZ-IGLESIAS	
CAPÍTULO 39. CUESTIONES METODOLÓGICAS EN EL ESTUDIO DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS DESDE LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA: UN EJEMPLO DE FICHA FRASEOLÓGICA.....	736
BOJANA TULIMIROVIĆ	

CAPÍTULO 40. CRISIS EXISTENCIAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS REPRESENTADOS EN LAS OBRAS NOVELÍSTICAS... 761	
YOVANY SALAZAR ESTRADA	
EDUARDO FABIO HENRIQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 41. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS VERBOS DE OPINIÓN EN LAS ENTREVISTAS POLÍTICAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE JORDI ÉVOLE 771	
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 42. EL USO DE LA LENGUA FRANCESA EN LOS COLEGIOS MARROQUÍES 791	
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 43. LO QUE SE CONSIDERA LENGUAJE INCLUSIVO. REVISIÓN DE MANUALES Y GUÍAS SOBRE LENGUAJE INCLUSIVO Y LENGUAJE NO SEXISTA 807	
CÉSAR JIMÉNEZ-YAÑEZ	
ZICRI COLMENARES DÍAZ	
CAPÍTULO 44. EXPRESIÓN DEL PODER A TRAVÉS DE LA PALABRA EN LA ENTREVISTA TELEVISIVA A POLÍTICOS 821	
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	

SECCIÓN III

A IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y SU CULTURA

CAPÍTULO 45. LOS CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL: USOS Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL 841	
MARÍA ROSA CASTRO PRIETO	
CAPÍTULO 46. RELACIÓN ENTRE LA METODOLOGÍA DE TRADUCCIÓN Y LAS ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO ENTREGADAS DESDE LA PSICOLOGÍA PARA ABORDAR LA DIMENSIÓN AFECTIVA NEGATIVA EN LOS PROCESOS DE PRÁCTICA TEMPRANA Y PROGRESIVAS 865	
GISELLA NARANJO SAAVEDRA	
GEORGINA PARADA MUÑOZ	
SOFÍA CATRÍAO MONTENEGRO	
PAMELA ALFARO AGUIRRE	
CAPÍTULO 47. LINGUISTIC CHALLENGES: THE TRANSLATION OF LITERARY INNOVATIONS IN DANTE MEDINA 884	
SANDRA RUIZ LLAMAS	

CAPÍTULO 48. INTERÉS DE LOS USUARIOS DE GOOGLE POR LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS, CANADÁ Y AUSTRALIA	903
CARMEN M. ^a CEDILLO CORROCHANO	
CAPÍTULO 49. CLAIRE MARTIN, MUJER Y QUEBEQUENSE: RETOS EN LA TRADUCCIÓN DEL RELATO AUTOBIOGRÁFICO Y DE LA IDENTIDAD	928
CARMEN TRINADO JIMÉNEZ	
CAPÍTULO 50. THE USE OF TED TALKS TO IMPROVE ORAL SKILLS IN ENGINEERING STUDENTS.....	947
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO	
CAPÍTULO 51. AULA INVERTIDA, TIC Y DICCIONARIO: UN SISTEMA B-LEARNING DE INICIACIÓN AL ESTUDIO DEL LATÍN.....	967
MANUEL MÁRQUEZ CRUZ	
CAPÍTULO 52. THE USE OF ERROR ANALYSIS AND ACTIVE LEARNING TO WORK EFL MORPHOLOGY	988
BEATRIZ CHAVES YUSTE	
CAPÍTULO 53. ¿Y SI ALUMNADO DE SECUNDARIA DISEÑASE UN INTERCAMBIO VIRTUAL?.....	1008
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 54. EL IMPACTO DE LA <i>TELECOLABORACIÓN</i> AUDIOVISUAL ASINCRÓNICA EN LA ANSIEDAD EXPERIMENTADA POR EL ALUMNADO AL HABLAR Y CONVERSAR EN INGLÉS. LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO DE SECUNDARIA ESPAÑOL Y VIETNAMITA	1039
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 55. APRENDIZAJE BASADO EN TAREAS EN EL INTERCAMBIO VIRTUAL SINCRÓNICO Y AUDIOVISUAL. PERSPECTIVA DEL PROFESORADO DE SECUNDARIA.....	1061
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS ESPINOSA	
CAPÍTULO 56. LA MOTIVACIÓN Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO: LA AUTOEVALUACIÓN DE NIVEL DE SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS Y SU IMPACTO EN LA MOTIVACIÓN	1082
BOJANA TULIMIROVIĆ	

CAPITULO 57. IMPACT DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE : ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS	1105
GEMA GUEVARA RINCON ALEXANDRA MARTI	
CAPITULO 58. EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE.....	1127
GEMA GUEVARA RINCÓN ALEXANDRA MARTI	
CAPÍTULO 59. HIGHER EDUCATION L2 WRITING: A COMPARISON OF UNDERGRADUATE PERCEPTIONS ON DIGITAL AND PEN-AND-PAPER WRITING.....	1153
SOPHIE MCBRIDE AITOR GARCÉS-MANZANERA	
CAPÍTULO 60. LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS PARA ALUMNOS CON DIFICULTADES DE APRENDIZAJE.....	1172
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 61. LOS MARCADORES DISCURSIVOS: ANÁLISIS DE UNA COLECCIÓN DE MANUALES DE ESPAÑOL COMO LE PARA LOS APRENDICES SINOHABLANTES.....	1198
QIN YANG	
CAPÍTULO 62. EL CÓMIC COMO HERRAMIENTA DE MEJORA DE LA COMPETENCIA LECTORA EN ESPAÑOL Y FRANCÉS COMO LENGUAS EXTRANJERAS	1218
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 63. INTEGRATING SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS IN A BUSINESS ENGLISH UNIVERSITY COURSE.....	1237
DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ NATALIA MORA-LÓPEZ	
CAPÍTULO 64. DIGITALISING VOCABULARY ACTIVITIES IN ESP: AN ANALYSIS OF <i>QUIZLET</i> AND <i>QUIZIZZ</i>	1260
NATALIA MORA-LÓPEZ DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 65. EL ESTUDIO DEL VOCABULARIO EN LA ENSEÑANZA DEL LATÍN EN NIVELES AVANZADOS	1281
MARÍA RUIZ SÁNCHEZ MARCOS RUIZ SÁNCHEZ	

SECCIÓN IV
A INTERDISCIPLINARIEDAD Y NUEVOS RETOS EN EL DEVENIR DE
LAS LENGUAS Y SUS CULTURAS

CAPÍTULO 66. TRA VERITÀ E INGANNI. POLIFONIA APPARENTE E ASPETTI PICARESCHI NEL VIAGGIO DIALOGATO DEL LAZARILLO DE CIEGOS CAMINANTES (1773)	1297
DANIELE ARCIELLO	
CAPÍTULO 67. A COMPARATIVE ERROR ANALYSIS IN THE WRITTEN COMPOSITIONS OF ENGINEERING STUDENTS	1315
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO ISABEL MARÍA GARCÍA CONESA	
CAPÍTULO 68. LA LENGUA DE SIGNOS Y SU INTERPRETACIÓN.....	1340
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 69. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, SUBTITULACIÓN Y SPS: OPINIONES DEL ALUMNADO	1356
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 70. LENGUAJE JURÍDICO EN LA LITERATURA: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES JURÍDICOS EN LA COMBINACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL.....	1376
M ^a PAZ MARÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 71. ANALYSIS OF THE LINGUISTIC, EXTRALINGUISTIC AND TRANSFER SUB-COMPETENCES IN COLLOQUIALISMS SUBTITLING	1401
JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
CAPÍTULO 72. TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL EN MATERIA TERRORISTA EN LA UNIÓN EUROPEA (EN-ES).....	1426
ALBA MONTES SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 73. EL PROBLEMA JURÍDICO DEL LENGUAJE LEGAL EN LA ADMINISTRACIÓN ELECTRÓNICA	1445
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	
CAPÍTULO 74. <i>LES IGNORANTS : RÉCIT D'UNE INITIATION CROISÉE</i> (2011): ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y DE LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA (FRANCÉS-ESPAÑOL).....	1461
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 75. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ÁRABE -ESPAÑOL.....	1485
KHATIMA EL KRIRH	

CAPÍTULO 76. EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y COLOCACIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL)	1507
ALBA MONTES SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 77. EL LENGUAJE DE LA AGROALIMENTACIÓN Y SU TRADUCCIÓN: VARIABILIDAD Y MULTIFUNCIONALIDAD DE LOS TEXTOS AGROALIMENTARIOS	1532
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 78. TRADUCIR LA CARGA PRAGMÁTICA DEL LENGUAJE SOEZ EN LAS PELÍCULAS DE ANIMACIÓN DIRIGIDAS A ADULTOS ..	1552
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 79. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LA LITERATURA AFRICANA FRANCÓFONA DE AMINATA SOW FALL ...	1573
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 80. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XIX (2ª ½) – XX (1ª ½).....	1586
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 81. TRADUCCIÓN, TURISMO Y GASTRONOMÍA: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y LINGÜÍSTICO DEL DISCURSO PROMOCIONAL DE LAS RUTAS DEL JAMÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL)	1601
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 82. ESTUDIO DE LOS PERSONAJES MASCULINOS EN LA TRADUCCIÓN FRANCÉS – ESPAÑOL DE LA LITERATURA FEMENINA FRANCÓFONA CONTEMPORÁNEA SENEGALESA.....	1623
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 83. THE ‘TURNS’ IN TRANSLATION STUDIES AND PRACTICE OF ‘OUTWARD TURN’	1634
JIALIN LIU	
CAPÍTULO 84. LA GUERRA CIVIL . AÑOLA DESDE LA CURIOSA MIRADA DE GAMEL WOOLSEY EN <i>DEATH’S OTHER KINGDOM</i> Y SU TRADUCCIÓN	1650
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 85. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XVIII – XIX (1ª ½).....	1667
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
EPÍLOGO.....	1685
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
OMAR SALEM OULD GARCÍA	
AITOR GARCÉS MANZANERA	



Resultados de búsqueda para la editorial "Dykinson"

Prestigio

Prestigio editorial. ICEE y posición en ranking general y por disciplinas

General (504 editoriales)		Antropología (45 editoriales)		Arqueología y Prehistoria (48 editoriales)		Bellas Artes (44 editoriales)		Biblioteconomía y Documentación (37 editoriales)		Ciencias Políticas (30 editoriales)		Comunicación (48 editoriales)		Derecho (95 editoriales)		E
ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE
20.763	14 de 272									0.040	16 de 20	0.122	15 de 32	8.254	6 de 61	0.0

Q1

Educación (156 editoriales)		Estudios Árabes y Hebráicos (53 editoriales)		Filosofía (91 editoriales)		Geografía (81 editoriales)		Historia (231 editoriales)		Lingüística, Literatura y Filología (195 editoriales)		Psicología (46 editoriales)		Sociología (46 editoriales)	
ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición	ICEE	Posición
0.954	16 de 94			0.962	13 de 59			1.456	14 de 122	0.243	46 de 119	0.190	15 de 77	0.275	17 de 75

Q2

ICEE: Indicador de prestigio percibido por los expertos. Más información sobre su cálculo en

http://ilia.cchs.csic.es/SPI/metodologia_2014.html

Posición: posición que ocupa la editorial en el ranking según su valor de ICEE. La posición de cada editorial se pone en relación con el número total de posiciones o valores que se registran en el ranking.

Se aporta el número total de editoriales de cada ranking bajo cada disciplina. Algunas editoriales comparten el valor de ICEE y, por tanto, tienen la misma posición..

Especialización editorial

Número de títulos en las dos primeras disciplinas con mayor número de títulos publicados y porcentaje que representan respecto al total de títulos en el área (share). DILVE

Materia 1 LEYES DE JURISDICCIÓN ESPECIAL

Nº de títulos (materia 1) 1458

Share 1 12.340

Materia 2 TEORÍA GENERAL DEL DERECHO

Nº de títulos (materia 2) 625.000

Share 2 29.030

Número de títulos: número de títulos en las dos disciplinas predominantes en cada editorial

Share: porcentaje que los títulos publicados en cada materia representan respecto al total de títulos en el área

Fuente de datos: DILVE

Proceso de selección de originales

Sistema de revisión de originales declarado por la editorial. Libros científicos

En la opinión del director/a de la editorial	No
En la opinión del director/a de la colección	No
En el informe de un comité de lectura interno (de la editorial)	No
En el informe de un comité de lectura interno (de la colección)	No
En el informe de especialistas externos a la editorial (de la editorial)	Sí
En el informe de especialistas externos a la editorial (de la colección)	Sí

Información sobre los procesos de selección de originales de libros científicos declarados por la editorial, a partir de una encuesta realizada por el Grupo ÍLIA.

Scholarly Publishers Indicators Expanded

Editorial	Book Citation Index	SCOPUS	Norwegian lists (CRISTIN)	FINNISH LIST	SPI	Nº BBDD
Dykinson			●	●	●	3

"Ningún mapa sustituye a la región cartografiada, pero al mismo tiempo (...) una carta bien trazada simplifica e
Tomás Granados Salinas. Director de la colección Libros sobre libros del Fondo de Cultura Económica, en la nota de edición literaria y no literaria

LICENCIA: SE PUEDE HACER USO DE LOS DATOS DEL RANKING SPI CON FINES ACADÉMICOS O DE INVESTIGACIÓN Y Fines Comerciales SIEMPRE QUE ADEMÁS SEA CITADO CONVENIENTEMENTE SU ORIGEN. ESTE TRABAJO ESTÁ BAJO LICENCIA **CREATIVE COMMONS RECONOCIMIENTO - NOCOMERCIAL - SIN OBRAS DERIVADAS (BY-NC-ND)**: NO SE PERMITE UN USO COMERCIAL DE LA OBRA ORIGINAL NI LA GENERACIÓN DE OBRAS DERIVADAS. COMO CITAR: ELEA GIMÉNEZ-TOLEDO, CORTES-TEJADA-ARTIGAS, JORGE MAÑANA-RODRÍGUEZ. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS (SPI). 2º EDICIÓN 2014. DISPONIBLE EN: [HTTP://ILIAS.CCHS.CSIC.ES/SPI](http://ilias.cchs.csic.es/spi) [CONSULTADO EL DÍA, MES, AÑO]

SPI. SCHOLARLY PUBLISHERS INDICATORS. BOOKS IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

